

## **[Tendeiros e Cabras]**

→ **Classificação:**

- Anedota

→ **Assunto:** Um homem pede a um cabreiro que o deixe beber um pouco de leite, mas confunde o bode com uma cabra...

→ **Palavras-chave:** bode/ bechio, botar, cabrada, homem, leite, mamar, mora, mulher, tenda, tendeiro, tiozinho, Vimioso

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Campo de Víboras

→ **Contador:**

- **Nome:** Maria Augusta Silvino Martins
- **Data de nascimento:** 1924
- **Residência:** Freguesia de Campo de Víboras

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Lar da Santa Casa da Misericórdia de Vimioso.
- **Duração do vídeo:** 00:01:02

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 177

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 74

**[Tendeiros<sup>(1)</sup> e cabras]**

[Informante 1 (MAG):] – «O homem e a mulher passaram ao pé de uma cabrada<sup>(2)</sup>, andavam com a tenda. (Era avó desta, desta, desta se[nhora]...Desta Lurdes, desta que ‘tá<sup>(3)</sup> aqui...).

[Informante 2:] – Da Lurdes, da Lurdes...

[Informante 1 (MAG):] – Que anda com o andarilho.

[Informante 2:] – Pois.

[Informante 1 (MAG):] – Era a avó dela e o avô. E depois, então, depois ao pé da cabrada, e pediram ao, ao, ao cabreiro que lhe deixasse mamar a uma cabra...(Uma mulher...)

– Então? Oh! Viste?!

[Informante 2:] – Pois.

[Informante 1 (MAG):] – Ó'pois<sup>(4)</sup> punha-se ele prà mulher (o homem derrolou o bétchio<sup>(5)</sup>).  
[Risos].

E a'pois<sup>(6)</sup> diz assim: – *Ah, Marta, a tua bota<sup>(7)</sup>?*

[Marta:] – *A minha bota.*

[Homem:] – *Mas a minha não!*

[Informante 3:] – Agarrou-se onde...

[Informante 2:] – Esta bota!

[Informante 3:] – Agarrou-se, não se havia de agarrar!

[Informante 1 (MAG):] – Ele era assim meio chorco, o tiozinho<sup>(8)</sup>.

[Homem:]– *Qual, Marta? A tua bota?! A minha não!*

## Transcrições integrais/Vimioso/[Tendeiros e cabras]

### Glossário:

- (1) **Tendeiros** – comerciante que vende em tenda; ««s.m. pl. Alcinha das gentes de Campo de Vitoras (Vimioso).» Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, p.388.
- (2) **Cabrada** – rebanho de cabras.» Fernando Braga. (1916). Tradições populares de Barroso. Revista Lusitana, Volume XIX. Lisboa: Livraria Clássica Editora, p. 146
- (3) **‘Tá** – “está” – pronúncia popular do verbo “estar”, abreviatura oral, de uso informal e coloquial.
- (4) **Ó’pois** – “depois” (modo informal e coloquial, reprodução da pronúncia).
- (5) **Béchio** – bode (hipótese por aproximação com beche ««Carne de cabra (Valpaços). Bode (Bragança).» Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, p. 63. (Som: bétxio) – Ch - «soa tx, como em chapeu, chave.» Teixeira, Abade de Tavares. (1910). Vocabulário trasmontano (Moncorvo). Revista Lusitana, Volume XIII, p. 110. p.114
- (6) **A’pois** – “depois” (modo informal e coloquial, reprodução da pronúncia).
- (7) **Bota** – expele, deita (do verbo “botar”: «BOTAR, v. at. «(...) Lançar, expellir com força. §. Pôr. §. Sair para fora». Silva, António de Moraes. (Anno 1831). Dicionário da língua portuguesa, composto por António Moraes Silva. 4ª. edição, reformada, emendada, e muito acrescentada pelo mesmo autor: posta em ordem, correcta, e enriquecida de grande número de artigos novos e dos synonymous. Tomo I. A-E. Theotonio José de Oliveira Velho. Lisboa: Na Impressão Regia, p. 289.
- (8) **Tiozinho** – “tio” (diminutivo) – forma de tratamento que, em Portugal e sobretudo na província, no campo, é usada para homens de certa idade e de condição modesta.

### Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

- Barreiros, Fernando Braga. (1916). Tradições populares de Barroso. Revista Lusitana, Volume XIX. Lisboa: Livraria Clássica Editora, p. 76, 143, 145, 146
- Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, pp.63, 80, 388
- Cardoso, Armindo.(2005). Vocabulário Transmontano: palavras e expressões regionais recolhidas na aldeia de Moimenta, concelho de Vinhais. Consultado em 12 de Fevereiro de 2010. Em linha. URL: <http://www.bragancanet.pt/cultura/vocabulario/>
- Silva, António de Moraes. (Anno 1831). Dicionário da língua portuguesa, composto por António Moraes Silva. 4ª. edição, reformada, emendada, e muito acrescentada pelo mesmo autor: posta em ordem, correcta, e enriquecida de grande número de artigos novos e dos synonymous. Tomo I. A-E. Theotonio José de Oliveira Velho. Lisboa: Na Impressão Regia, p. 289.
- Vasconcelos, José Leite de/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Dicionário de Regionalismos e Arcaísmos (DRA). Em linha, URL/PDF: <http://alfulul.clul.ul.pt/clulsite/DRA/resources/DRA.pdf>, p.177
- <http://aulete.uol.com.br>; <http://ciberduvidas.sapo.pt>; <http://www.ciberduvidas.com>;
- <http://www.corpusdoportugues.org>; <http://www.mirandadodouro.com>; <http://www.oquequerdizer.com>; <http://www.priberam.pt>